



Le Cercle Saint Jérôme

Prochain Dîner-Conférence

Chers traducteurs, traductrices, interprètes, terminologues, professeurs, linguistes, bref, toutes celles et ceux qui se reconnaîtront en notre saint patron, le **Cercle Saint Jérôme (CSJ)**, réseau de rencontres autour des métiers de la traduction, et les associations d'anciens élèves de l'ISIT et l'ESIT (respectivement **AlumniSIT** et **AAESIT**), vous donnent rendez-vous au Café du Pont Neuf, 14 Quai du Louvre, Paris 1^{er} (Métro Pont Neuf), **le vendredi 22 novembre 2019** à partir de **19h15**, pour un dîner-Conférence qui vous permettra de rencontrer vos pairs, de tisser des liens professionnels et amicaux, d'échanger des informations... le tout dans une ambiance conviviale et culinaire.

Pendant l'apéritif, nous écouterons Jean-Pierre Richard nous parler d'un autre Shakespeare, tombé dans un oubli relatif depuis sa mort en 1616 – un pornographe invétéré dont le génie en la matière faisait accourir un public aussi friand de gravelures que féru de grec et de latin. Certes, tout le monde sait qu'il existe dans Shakespeare des équivoques et des passages obscènes, notamment avec les pitres présents dans ses comédies. Mais en perçoit-on dans les tragédies ? Par exemple, *Richard II*, qui commence par un concours d'éjaculation ; *Roméo et Juliette*, qui s'achève sur la nécrophilie d'un moine ; *Jules César*, qui double l'émouvant suicide de Brutus d'une séance de sodomie... De nos jours, où le latin est devenu une langue morte, comment entendre, comment traduire un double langage quasi-permanent ? Alors, pour saisir cet autre théâtre qui se joue derrière les intrigues officielles, si l'on mettait l'oreille en coin, comme Jean-Pierre invite à le faire dans son *Shakespeare pornographe : Un théâtre à double fond* (Éditions Rue d'Ulm, Paris, 2019).



Né à Saint-Nazaire (Loire-Atlantique), Jean-Pierre fait ses études à Nantes (licence de Lettres Classiques), puis à Paris (ENS, agrégation d'Anglais), avant de partir vivre 8 ans à l'étranger (Londres, Santa Barbara, Tunis, Zanzibar...). Rentré en France, il enseigne en collège, travaille à la Direction du Livre et de la Lecture, puis est traducteur littéraire indépendant (pendant 12 ans), avant d'écrire une thèse sur un de « ses » auteurs (John Edgar Wideman). Nommé maître de conférences à Paris 7, il y dirige – pour son plus grand bonheur – le Master professionnel de Traduction littéraire, jusqu'en 2009. Il a été vice-président de l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France). Depuis 1995, il collabore à l'édition bilingue des *Œuvres complètes* de Shakespeare en Pléiade (8 vol.).

N'hésitez pas à en parler autour de vous, afin de maximiser la diversité des convives et, par conséquent, l'intérêt d'une telle initiative. Vous pouvez bien entendu venir accompagné(e).

Si vous souhaitez participer à cet événement, nous vous demandons juste de nous confirmer votre présence par courriel (mclemass@club-internet.fr et arnaud.bramat@wanadoo.fr) et d'envoyer le coupon-réponse ci-dessous, assorti d'un chèque de **32 euros TTC** (par personne) libellé à l'ordre du « **Café du Pont Neuf** » au plus tard le **lundi 18 novembre**, à l'adresse de Marie-Christine Lemasson : 20 rue Corbon 75015 Paris. **Lors de l'envoi du règlement, précisez-nous impérativement votre choix de plat principal et de dessert** (voir bulletin ci-après).

Merci et rendez-vous nombreux le 22 novembre !

Le Cercle Saint Jérôme (Marie-Christine Lemasson – 06 08 07 31 99 et Arnaud Bramat – 06 08 18 75 76) et AlumniSIT (alumnisit@isitparis.eu) et AAE-ESIT (communication@aaeesit.com)

Coupon-réponse

Nom et prénom :
Profession :
Adresse :
Tél. :
Courriel :
Remarques & suggestions :
.....
Nombre de personnes :

Votre choix de menu (impératif) :

Plat principal :

- Blanquette de veau, riz*
 Filet de julienne au beurre de cerfeuil, pommes vapeur et petits légumes

Dessert :

- Tiramisu aux fruits rouges*
 Salade de fruits frais

À renvoyer au plus tard le **lundi 18 novembre 2019**, accompagné d'un chèque bancaire de 32 € par personne à l'ordre du « Café du Pont Neuf ». Le chèque sera encaissé le jour de l'événement et un reçu vous sera donné sur place.

Adresse d'envoi : Marie-Christine Lemasson 20 rue Corbon 75015 Paris

Qui sont vos hôtes ?

Marie-Christine Lemasson



Traductrice/Interprète indépendante diplômée de l'ISIT en anglais et espagnol

Jeune diplômée, j'ai été élue au sein de l'Association des Anciens de l'ISIT pendant 6 ans (1987 – 1993) où j'étais principalement chargée de l'emploi et assurais des permanences. Ensuite, élue au Comité de la SFT (Société française des Traducteurs), j'ai été Secrétaire générale adjointe tout en m'occupant des Relations publiques (1997 – 2006). Enfin, j'ai représenté la SFT au sein de la FIT (Fédération internationale des Traducteurs), ONG affiliée à l'UNESCO durant 2 mandats de 3 ans (2001 – 2007).

Arnaud Bramat



Traducteur/Terminologue diplômé de Paris IV Sorbonne et de l'ISIT en anglais et russe

Fondateur et gérant de l'entreprise AéroTraduction spécialisée en aéronautique, spatial, défense et industries stratégiques (depuis 1996)
Publication en 1997 d'un dictionnaire russe-français-anglais des sigles et abréviations en usage dans le domaine aérospatial russe (6000 entrées), préfacé par Serge Dassault
Responsable Emploi (2001-2010) au sein de l'Association des Anciens Élèves de l'Institut supérieur d'interprétation et de traduction (Aaeisit) et Administrateur d'AlumnISIT depuis 2018, chargé du serviceFreelancez-vous !

ALUMNISIT AlumnISIT est l'association des diplômés, anciens et étudiants de l'ISIT. Créée en 2015, elle a pour objectif de : favoriser l'intégration de ses jeunes diplômés ; créer et mettre à disposition de ses membres des services de réseautage professionnel, de formation, de conseil et de développement professionnel. L'ISIT compte plus de 5000 anciens et diplômés dans le monde.



L'AAE-ESIT est l'association des anciens élèves de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs de l'université de Paris. Créée en 1960, elle propose un service de parrainage aux nouveaux diplômés, met en relation les donneurs d'ordre avec ses adhérents, organise des apéros et événements destinés à favoriser les échanges entre adhérents et avec les autres associations.